

«Утверждаю»

Ректор Хорогского государственного
университета им. М. Назаршоева

 д.э.н., профессор Джонмамадов Ш.



«23» 11 2015 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Хорогского государственного университета имени Моёншо Назаршоева – на диссертацию Джаматова Самиддина Салохиддиновича на тему «Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков», представленную на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Сопоставительно-типологическое исследование языков, в том числе и разноструктурных, на современном этапе своего развития получает всё большую популярность, расширяя и углубляя сферу своего охвата проблемами и аспектами, ставшими наиболее актуальными на сегодняшний день. Достаточно значимыми в этом плане с самого начала становления сопоставительной типологии стали различные аспекты исследования проблематики, связанной с изучением лингвистической терминологии. Особую актуальность приобретает при сопоставительно-типологическом исследовании лингвистической лексики, выражающей данную категорию в таджикском языке в сравнении с другими языками, в частности с английским.

Лингвистическая терминология, составляющая отдельную лексическую группу в сопоставляемых языках, выделяется среди других лексических групп целым рядом характерных особенностей, как в значении, так и в употреблении, и в грамматических формах. Кроме того, как

справедливо отмечает диссертант, необходимость привлечения материалов английского языка заключается в том, что достаточно большое количество лингвистических терминов в таджикском языке употребляются в такой же заимствованной форме, которая применяется в английском языке.

В настоящее время настало время всесторонней систематизации и общелингвистического обобщения накопленного теоретического и практического материала по сопоставительному изучению структурно-семантических и функционально-стилевых особенностей лингвистической терминологии. В этом аспекте диссертация Джаматова Самиддина Салохиддиновича является закономерным следствием востребованного нынешним этапом развития сопоставительной типологии таджикского и английского языков исследования - всестороннего сопоставительного описания лексико-грамматических, функциональных и стилистических особенностей лингвистической лексики.

Охватывая широкий диапазон сопоставляемых языковых фактов, автор диссертации с большой полнотой раскрывает общие для рассматриваемых языков процессы и закономерности в сфере функционирования лингвистической терминологии и систематизирует специфические для каждого из них явления и процессы. Предпринятый в диссертации сопоставительный анализ структуры, семантики, функциональных и стилистических особенностей лингвистической лексики обоих языков имеет большое научное значение как для разработки общей теории лексикологии и – шире – словарного состава языка, так и для выявления общих, типологически совпадающих признаков исследуемых языков. Это обеспечивает необходимую научную новизну и бесспорную теоретическую значимость рецензируемого диссертационного исследования.

При анализе языкового материала диссертант опирается на теоретические предпосылки, содержащиеся в многочисленных научных работах, где лингвистическая терминология и её языковая реализация в силу неоднозначности и сложности отнесения к этой группе тех или иных

языковых единиц и нечёткости границ её семантического диапазона получает различную интерпретацию. Среди этих работ диссертант выделяет теоретико-методологические разработки русских, таджикских и зарубежных лингвистов: Г. О. Винокур, Д. С. Лотте, А. А. Реформатский, В. П. Даниленко, Б. Н. Головина, Т. Л. Канделаки, А. С. Герда, В. М. Лейчика, А. В. Суперанской, М. Касимова, М. Рустамов, Н. Шаропов, Д. Саймиддинов, С. Назарзода, М. Султон, Т. Джураев, Х. Саидова и др.

Акцент в работе сделан, как это следует из постановки цели и задач исследования, на способах выражения лингвистической лексики в таджикском языке, изучении характерных особенностей таджикских и английских лингвистических терминов, а также на возможных путях достоверного или искаженного выражения значения при переводе или при употреблении своего иноязычного аналога.

Выбор в качестве предмета сопоставительно-типологического исследования лингвистической терминологии, рассмотренной на обширном материале, извлечённом из грамматик, специальной печатной и специализированной литературы на лингвистическую тему, а также из двуязычных и многоязычных словарей и глоссариев, представляется удачным по той причине, что подобное исследование позволяет наиболее полно и системно осветить вопросы, связанные со спецификой лексического и грамматического значения таджикских и английских лингвистических терминов, выявить сходства и различия в их функционально-семантическом объёме, а также в синтаксическом употреблении в сопоставляемых разносистемных языках, что, в конечном счёте, является проявлением отличительных черт рассматриваемого фрагмента лексической системы и языковой картины мира двух народов.

Представленная к защите работа актуальна прежде всего тем, что и по сей день, несмотря на имеющиеся многочисленные работы, остаются дискуссионными некоторые аспекты исследования данного пласта лингвистической лексики, являющегося источником пополнения

национального языка, поскольку лингвистическая терминология современного литературного таджикского языка не до конца исследована в лексико-грамматическом плане. В настоящей диссертационной работе выявлен ряд новых таджикских лингвистических аналогий.

Как справедливо отмечает автор диссертации, необходимость привлечения материалов английского языка заключается в том, что достаточно большое количество лингвистических терминов в таджикском языке употребляется в такой же форме, в какой они применяются в английском языке. Анализ лингвистических терминов предполагает всестороннее рассмотрение структуры и характера самого словарного состава языка, в особенности, тех языков, где имеется наиболее развитая составляющая лингвистической терминологии.

В связи с этим выбранная диссертантом тема исследования является исключительно востребованной современной лингвистической наукой и имеет неоспоримую научную новизну.

Цель диссертационного исследования состоит в сопоставительно-типологическом изучении и описании лексических особенностей лингвистической терминологии, изучении общих и отличительных особенностей выражения фиксированных лингвистических терминов, слов, словосочетаний, обозначающих лингвистические понятия и их соответствий в рассматриваемых языках. В соответствии с этим в диссертации определяются задачи, направленные на уточнение тематической классификации лингвистических терминов в сопоставляемых языках, на анализ способов передачи таджикских лингвистических терминов на английский язык и, наоборот, с английского языка на таджикский.

В соответствии с реализацией цели и задач строится структура диссертации. Работа состоит из введения, обзора научной литературы по теме исследования, четырех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении излагаются цели и задачи диссертационного

исследования, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются источники анализируемого материала и раскрываются методы его интерпретации.

В первой главе «Теоретические основы сопоставительного изучения лингвистической терминологии таджикского и английского языков» рассматриваются особенности метаязыка лингвистики, место лингвистической терминологии среди терминологии других отраслей знания, ее отношение к нетерминологической лексике литературного языка, характеризуется понятийное содержание единиц «слово», «термин», «терминология», «лингвистическая терминосистема», исследуется история формирования и развития таджикской и английской лингвистической терминологии как фрагмента филологической науки. В первом разделе обсуждается ряд стержневых вопросов о соотношении и взаимосвязи понятий «слово» и «термин»: отличие научного термина от общеупотребительного слова, связь между термином и научным понятием, критерии определения научного термина и т.д.

Во втором разделе рассматривается проблема терминологии и ее места в системе языка. Впервые о терминологии, как возможном предмете исследования в области вновь развивающейся социальной лингвистики, стали говорить лингвисты в 30-х годах прошлого столетия, когда, по существу, только началась теоретическая и практическая разработка терминов.

Как отмечает диссертант, лингвистические термины начали зарождаться с созданием самых первых учебников по грамматике и составлением словарей и исследованием формальных отношений в различных текстах, документах и другого рода отношений.

Диссертант уделяет значительное внимание теоретическому обобщению обширных теоретических источников, фактически всей популярной научной и академической литературе на русском, таджикском и других языках, благодаря чему теоретическая основа исследования предстаёт

достаточно обоснованной и обеспечивает возможность системного сопоставительно-типологического освещения и разработки проблем структурно-семантической организации лингвистической лексики таджикского и английского языков.

Вторая глава, посвященная структурным и лексико-семантическим особенностям фонетических терминов и терминологии в таджикском и английском языках, состоит из четырех разделов. В каждом из них раскрыта историческая хронология ведения лингвистических терминов на различных языках, а также особенности употребления лингвистической терминологии с учетом языковых, лексических и стилистических факторов.

В третьей главе, состоящей из трех разделов, анализируется стиль терминов морфологии таджикского и английского языков. Также проанализированы стилистические черты лингвистического лексикона и показаны особенности лингвистических устойчивых оборотов.

В четвёртой главе раскрываются особенности становления и развития синтаксических терминологии сопоставляемых языках. Приводится обширная информация относительно моноксемных и полилексемных синтаксических терминов.

Следует подчеркнуть, что работа интересна с точки зрения систематизации различных структур, семантики и функционирования лингвистических терминов в таджикском и английском языках, выявления их сходств и различий.

В заключении чётко и последовательно излагаются полученные результаты предпринятого исследования – выявлены структурно-семантические особенности формирования лингвистической терминологии: стилистические особенности употребления лингвистической лексики в сопоставляемых языках, определение методов передачи той или иной лингвистической лексики английского языка в таджикском языке, определено семантическое поле лингвистической терминологии в современном таджикском языке и т.д.

Теоретическая значимость заключается в том, что полученные научные результаты могут быть использованы в дальнейшей разработке и совершенствовании теории сопоставительно-типологического исследования лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков. Практическая значимость данного исследования определяется существенным вкладом при написании двуязычных и многоязычных словарей, учебников, относящихся к сфере таджикского и английского языков по лексической теории, лексикографии и практике перевода, при составлении учебников по теории языкознания.

Несмотря на отмеченные достижения, необходимо отметить некоторые недочёты работы и высказать свои пожелания:

1. В диссертации был исследован большой пласт научной литературы, но известный словарь «Лугати фурс» Асади Туси остался не в поле зрения автора, хотя его роль чрезвычайно велика в становлении классического периода лингвистической терминологии персидско-таджикского языка.

2. Цитированные отрывки из различных источников на таджикском языке не переведены на русский язык. Это касается и английских цитат, не имеющих таджикский перевод (стр. 78, 83, 86, 88). На наш взгляд, в работах подобного уровня следует приводить переводной вариант цитат из трудов зарубежных ученых по исследуемой проблеме.

3. Представляется целесообразным объединение третьей и четвёртой глав под общим названием «Системный анализ грамматической терминологии таджикского и английского языков».

4. Для большей конкретизации содержания второй, третьей и четвёртой главы желательно дать им другие названия.

5. В разделах при структурном анализе моноксемных отдельных терминов наблюдается повтор один и тех же предложений (стр.110, 112, 113, 114,115,116, 117, 119 и др.).

6. На наш взгляд необходимо усилить заключение диссертации за счёт выводов, приведенных в конце каждой главы.

7. В тексте диссертационного исследования прослеживаются упущения редакторского, технического (стр. 44, 46, 47, 78, 129, 164, 174) и стилистического характера (стр. 8, 14, 33, 86, 127, 261).

Однако надо отметить, что указанные замечания ни в коей мере не снижают значимости выполненной работы. Автор проделал большую работу по исследованию в сопоставительном плане семантических и стилистических особенностей лингвистической терминологии двух разноструктурных языков. Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки, их также можно успешно использовать при обучении таджикскому и английскому языкам, также в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков.

Отдельные положения диссертации были представлены на научных республиканских и международных конференциях и симпозиумах в виде научных докладов. По теме диссертации опубликованы 3 монографии, два словаря, один учебник и более 40 статей (в том числе 25 в рецензируемых изданиях, входящих в реестр ВАК Российской Федерации), в которых отражены проблематика, содержание и важнейшие результаты проведённого исследования.

Диссертация Джаматова Самиддина Салохиддиновича на тему «Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков» представляет собой законченное исследование, вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к докторским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ему искомой учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв утверждён на совместном заседании кафедр английской филологии и таджикского языка Хорогского государственного университета им. М. Назаршоева 20. 11. 2015 г., протокол №3.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры таджикского
языка Хорогского государственного
университета имени М. Назаршоева



Назри Офаридоев

Подпись Офаридоева Н. удостоверяю:
Нач. отд. кадров Хорогского государственного
университета имени М. Назаршоева



Камбар Шабдолов

Адрес: Таджикистан, г. Хорог, пр. Шотемур, 28
Тел. (+992 3522) 2 45-79; (+992 93 931 40 32)
E-mail: KSU.khorog@mail.ru
20. 11. 2015 г.

**Список научных работ сотрудников кафедры английской филологии и кафедры таджикского языка,
опубликованных в рецензируемых изданиях ВАК РФ (2013-2015)**

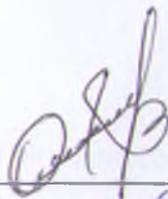
№	Наименование работ и её виды	Форма работы	Выходные данные	Объем, (стр.) п.л.	Соавторы
1.	Офаридаев Н. Унификация терминологии таджикского языка	Печ.	Материалы респ. конференции Унификация терминологии в государственном языке.- Душанбе 2013	0,3 п.л.	
2.	Офаридаев Н.К вопросу соперничества национальной и интернациональной в сфере терминологии	Печ.	Материалы респ. конференции Унификация терминологии в государственном языке. – Душанбе, 2014	0,4 п.л.	
3.	Офаридаев Н. Унификация употребления заимствованных топонимических названий в таджикском языке	Печ.	Материалы межд. конференции Вопросы терминологии перс.-таджикского языка. – Душанбе, 2015	0,3 п.л.	
4.	Иматшоева М.Б. Выражение цветообозначения в разносистемных языках (на материале шугнано-рушанской группы языков, таджикского и английского языков – Душанбе, 2013..	печатн	-	139с	
5.	Им атшоева М.Б. Краткий англо-таджикский словарь терминов	--		147с.	Мамадназаров А.

	журналистики.- Душанбе, 2015.				
6.		--			
7.	Абодуллоева С. Космонимы как средство отражения религиозно-мистической концепции в суфийской поэзии	--	Учение записки ХГУ- Ходжент, 2015	0.4 п.л.	
8.	Абодуллоева С. Теонимия в суфийской поэзии.	--	Вестник университета (Российско- Таджикский (Славянский) Университет – Душанбе, 2015 в печати	0.3 п.л.	
9.	Абодуллоева Сю. «Говорящие имена» - основа денотативного значения религиозно- философской категории в поэзии Руми	--	Вестник нац. университета – Душанбе, 2015, №4/6	0.3 п.л.	
10.	Абодуллоева С.К вопросу об изучении ономастической лексики в суфийской поэзии	--	Вестник нац. университета – Душанбе, 2015, № 3	0.3 п.л..	
11.	Абодуллоева С. Абстрактные топонимические названия в «Мантук-ут-тайре» Аттара	--	Вестник нац. университета – Душанбе, 2015, в печати	0.3 п.л	
12.	Абодуллоева С. Роль зоопозтонимов в отображении мистических категории суфизма	--	Вестник ХГУ.- Ходжент, 2015, №2	0.2 п.л..	
13.	Абодуллоева С. Роль мифических имён при выражении интерконтекстуальных авторских замыслов	--	Вестник пед университета – Душанбе, 2015, №4(2)	0.4 п.л..	
14.	Абодуллоева С. Абстрактные топонимические названия в «Мантук-ут-тайре» Аттара	--	Вестник нац. университета – Душанбе, 2015, в печати	0.3 п.л..	
15.	Абодуллоева С. Роль зоопозтонимов в отображении мистических категории	--	Ученые записки ХГУ.- Ходжент, 2015, в печати	0.2 п.л..	

	суфизма				
16.	Курбонмамадов С.Имена мифических персонажей в «Шахнаме» Фирдоуси	печати	- Вестник нац. Университета – Душанбе, 2013, №4/5	300 с.	
17.	Курбонмамадов С Языковые пласты поэтонимии «Шахнаме»	--	Вестник нац университета Душанбе, 2013. №4/5.	0.2 п.л.	
18.	Курбонмамадов С Женские имена в «Шахнаме» Абулкасыма Фирдоуси	--	Вестник нац. университета - Душанбе, 2013. № 4/6	0.3 п.л.	
19.	Элназарова Х.Употребление религиозно-мифологических терминов в «Шахнаме»	--	Вестник нац. Университета. – Душанбе, 2012 № 4/4	0.4 п.л.	
20.	Элназарова Х.К вопросу об употреблении мифологической лексике в «Шахнаме» Фирдоуси	--	Вестник нац. Университета – Душанбе, 2014.4/4	0.3 п.л.	
21.	Элназарова Х.К вопросу об употреблении исламской терминологии в «Шахнаме» Фирдоуси	--	Вестник нац.университета – Душанбе, 2014 № 4/4	0.3 п.л.	
22.	Холикназарова С.Этнолингвистические пласты антропонимов в касыдах Носира Хусрава	--	Вестник нац.университета – Душанбе, 2012.№4/4	0.3 п.л..	
23.	Холикназарова С. Употребление топонима Юмгон в поэзии Носира Хусрава	--	Вестник нац.университета – Душанбе, 2013. № 2014.№ 3	0.3 п.л..	
24.	Холикназарова С. Космонимы в поэзии Носира Хусрава	--	Вестник нац. Университета, Душанбе, 2014. №3/4	0.2 п.л..	
25.	.			.	

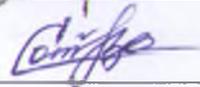
Список верен:

Проректор по научной работе



Офаридаев Н.

Учёный секретарь Учёного совета



Алихонова С.

Адрес: Таджикистан, г. Хорог, пр. Шотемур, 28

Тел. (+992 3522) 2 45-79; (+992 93 931 40 32)

E-mail: KSU.khorog@mail.ru

20. 11. 2015 г.